

Union des traducteurs de Russie UTR Union of translators of Russia

Межрегиональная общественная организация
«СОЮЗ ПЕРЕВОДЧИКОВ РОССИИ» (СПР)
член Международной Федерации переводчиков (ФИТ)
Санкт-Петербургское региональное отделение

195112, Санкт-Петербург, а/я 99; www.utr.spb.ru; pabro@cards.lanck.net; (812) 444 9279

ИНН/КПП 7704080245/770401001; р/с МОО «СПР» в ОАО «Столичный торговый банк» (СТБ); 40703 810 2 0028 0000228
к/сч. 30101810700000000876 в Отделении №4 Московского ГТУ Банка России; ОГРН 1027739038942; БИК 044579876 ИНН 7736003042 КПП
775001001 ОКПО 29418737

УТВЕРЖДАЮ

Председатель оргкомитета конкурса,
член правления Союза переводчиков России



П.С.Брук

21 декабря 2012 года
Санкт-Петербург

ПОЛОЖЕНИЕ

о Тринадцатом Санкт-Петербургском конкурсе молодых переводчиков «Sensum de Sensu»

2013 год

*«Non verbum de verbo, sed sensum de sensu exprimere»
Hieronymus*

Работая с иностранным языком, береги русский язык.

1. Общие положения

- 1.1. Тринадцатый Санкт-Петербургский конкурс молодых переводчиков Sensum de Sensu является общероссийским творческим конкурсом в области письменного перевода.
- 1.2. Тринадцатый Санкт-Петербургский конкурс молодых переводчиков Sensum de Sensu проводится Санкт-Петербургским региональным отделением Союза переводчиков России, а также ассоциированными членами Союза переводчиков России, в числе которых:
 - ЗАО «Компания ЭГО Транслейтинг»,
 - Филологический факультет Санкт-Петербургского государственного университета,
 - Санкт-Петербургская торгово-промышленная палата,
 - Факультет иностранных языков Санкт-Петербургского государственного политехнического университета,
 - Российский государственный педагогический университет им. А.И.Герцена,
 - Компания ПРОМТ,
 - Невский институт языка и культуры,
 - Санкт-Петербургский институт внешнеэкономических связей, экономики и права,
 - кафедра перевода и переводоведения Ленинградского государственного университета им. А.С.Пушкина,
 - Техническая переводческая компания «Технотекст»,
- 1.3. Конкурс проводится при поддержке Центральной городской публичной библиотеки им. В.В.Маяковского (Санкт-Петербург), Культурно-просветительского общества «Полония» (Санкт-Петербург), Института Культурных Программ (Санкт-Петербург), Немецкого культурного центра им. Гёте в Санкт-Петербурге.

- 1.4. Тринадцатый Санкт-Петербургский конкурс молодых переводчиков Sensum de Sensu является всероссийским с международным участием – в нем могут участвовать граждане России и граждане зарубежных стран, проживающие как в России, так и за рубежом.
- 1.5. В конкурсе могут принять участие студенты и молодые специалисты, работающие в любых областях знаний, науки и техники, которым не исполнилось 30 лет на дату подведения итогов конкурса.
- 1.6. Настоящее Положение определяет порядок организации и проведения конкурса.

2. Цели и задачи конкурса

- 2.1. Целями и задачами конкурса является привлечение внимания студентов высших учебных заведений и молодых специалистов к вопросам практического перевода, поощрение и поддержка молодежи, избирающей перевод как область своей профессиональной деятельности.
- 2.2. Целью конкурса является развитие и распространение языковой культуры, культуры русского языка как языка международного общения.
- 2.3. Задания конкурса в номинациях «Перевод специального текста» предполагают знакомство конкурсанта с нормативными документами, правилами, стандартами, ведомственными инструкциями, которые действуют в России и регламентируют языковую конструкцию документа.

3. Разделы и номинации

- 3.1. Конкурс проводится отдельно по разделам:
 - Английский язык (перевод на русский язык).
 - Немецкий язык (перевод на русский язык).
 - Польский язык (перевод на русский язык).
 - Испанский язык (перевод на русский язык).
- 3.2. В разделе конкурса «Английский язык» (Приложение 2) конкурс проводится по трем номинациям: Номинация I. «Перевод специального текста с английского языка на русский язык». Номинация II. «Художественный перевод прозы с английского языка на русский язык». Номинация III. «Художественный перевод поэзии с английского языка на русский язык».
- 3.3. В разделе конкурса «Немецкий язык» (Приложение 4) конкурс проводится по двум номинациям: Номинация I. «Перевод специального текста с немецкого языка на русский язык». Номинация II. «Художественный перевод с немецкого языка на русский язык (поэзия)».
- 3.4. В разделе конкурса «Польский язык» (Приложение 5) конкурс проводится по одной номинации: Номинация I. «Художественный перевод с польского языка на русский язык (поэзия)».
- 3.5. В разделе конкурса «Испанский язык» (Приложение 2) конкурс проводится по трем номинациям: Номинация I. «Перевод специального текста с испанского языка на русский язык». Номинация II. «Художественный перевод прозы с испанского языка на русский язык». Номинация III. «Художественный перевод поэзии с испанского языка на русский язык».
- 3.6. **Каждый конкурсант может принять участие в конкурсе по любой номинации или по нескольким номинациям. Для участия в каждой номинации конкурса следует подать отдельную заявку.**
- 3.7. По итогам конкурса устанавливается первое, второе и третье место в каждой номинации. Оргкомитет конкурса и конкурсная комиссия могут принять особое решение, касающееся поощрения участников, с соответствующим обоснованием этого решения.

4. Сроки проведения конкурса

- 4.1. Конкурс проводится с **21 декабря 2012 года по 19 апреля 2013 года.**
- 4.2. Заявки в электронном виде на участие в конкурсе принимаются с **01 февраля 2013 до 17 часов 06 марта 2013 года.**
- 4.3. К конкурсу допускаются работы, представленные в оргкомитет лично **до 17 часов 21 марта 2013 года**, а также работы, отправленные почтой, с датой отправления, обозначенной на почтовом штемпеле, **до 21 марта 2013 года включительно.**
- 4.4. Итоги конкурса объявляются **19 апреля 2013 года** и публикуются на Интернет-сайте Санкт-Петербургского отделения Союза переводчиков России.

5. Порядок организации и проведения конкурса

- 5.1. Материалы конкурса размещаются на Интернет-сайте www.utr.spb.ru Санкт-Петербургского регионального отделения Союза переводчиков России. Сообщения о конкурсе могут публиковаться также на Интернет-

- сайтах организаторов конкурса:
- www.egotranslating.ru - ЗАО «Компания «ЭГО Транслейтинг»;
 - www.phil.pu.ru/depts/30.htm - филологический факультет Санкт-Петербургского государственного университета;
 - www.spbccci.ru - Санкт-Петербургская Торгово-промышленная палата;
 - www.ivesep.ru - Санкт-Петербургский институт внешнеэкономических связей, экономики и права;
 - www.niyak.spb.ru - Невский институт языка и культуры.
- 5.2. Оргкомитетом конкурса проверяется полнота и качество оформления заявок, идентичность сведений в электронной форме заявки и в заявке на бумажном носителе.
 - 5.3. По окончании приема заявок на участие в конкурсе оргкомитет публикует на Интернет-сайте www.utr.spb.ru полный список авторов, допущенных к конкурсу. Оргкомитет может предложить автору представить дополнительную информацию или, с обоснованием причин, отказать в участии в конкурсе.
 - 5.4. Претенденту может быть отказано участвовать в конкурсе, если заявка на участие в конкурсе подана позже установленного срока или если представленные документы не соответствуют требованиям п.6.
 - 5.5. Конкурсные работы рассматриваются конкурсной комиссией как анонимные.
 - 5.6. Если для участия в разделе/номинации конкурса подано менее пяти заявок, конкурс по этой номинации считается несостоявшимся.
 - 5.7. Правом оценивать поступившие на конкурс работы и выносить решение о выявлении победителей обладает конкурсная комиссия, в состав которой входят члены Союза переводчиков России и представители организаций – ассоциированных членов СПР (Приложение № 1).
 - 5.8. По результатам рассмотрения конкурсных работ в каждом разделе/номинации конкурса конкурсной комиссией составляется протокол с указанием работ - победителей и призеров конкурса. Все протоколы публикуются на Интернет-сайте www.utr.spb.ru
 - 5.9. Участникам, чьи работы будут отобраны к поощрению, конкурсная комиссия может предложить лично представить свои переводы.
 - 5.10. Имена победителей и призеров конкурса публикуются в Интернете.
 - 5.11. Участие в конкурсе бесплатное.
 - 5.12. Представленные на конкурс работы не возвращаются.

6. Процедура представления работ на конкурс

- 6.1. **Регистрация участников конкурса начинается с 01 февраля 2013 года.** Регистрация осуществляется путем заполнения электронной заявки:

регистрация

Следует «кликнуть» ссылку «регистрация», заполнить появившуюся электронную форму заявки, скопировать заполненную заявку в файл Word и распечатать. После этого следует отправить заявку в электронной форме и в ответ получить подтверждение регистрации с **персональным кодом участника**. В полученном ответе следует обратиться по ссылке «скачать файл с заданием» и получить конкурсное задание. На этом процедура регистрации заканчивается.

- 6.2. **Конкурсную работу следует размещать на бланке с персональным кодом участника. Если текст размещается на нескольких листах, персональный код участника должен быть проставлен в правом верхнем углу на каждом листе каждого экземпляра конкурсной работы.**
- 6.3. На распечатанной в соответствии с п. 6.1 заявке необходимо проставить **персональный код участника** и прислать ее в оргкомитет конкурса вместе с конкурсной работой.
- 6.4. В соответствии с п. 3.6, **для участия в нескольких номинациях конкурса следует подать отдельную заявку для каждой из номинаций.**
- 6.5. Если конкурсант принимает участие в нескольких номинациях конкурса, заявка на участие в конкурсе (в одном экземпляре, бумага формата А4) и конкурсная работа (три экземпляра, бумага формата А4) представляются отдельно для каждой номинации конкурса.
- 6.6. Конкурсные работы следует представлять лично **по будним дням с 10-00 до 19-00** или отправлять почтой по адресу:

Ответственному секретарю оргкомитета конкурса Хайрулиной Оксане Игоревне, ЗАО «Компания ЭГО Транслейтинг», Мучной пер., дом 2, Санкт-Петербург, 191023

- 6.7. На каждом экземпляре конкурсной работы должна быть личная подпись (**не фамилия!**) конкурсанта или его псевдоним.
- 6.8. Работы оцениваются в порядке и по методикам, утвержденным сопредседателями конкурсной комиссии.

6.9. Протоколы конкурсной комиссии передаются в оргкомитет и публикуются.

7. Конкурсная комиссия

- 7.1. Конкурсную комиссию (Приложение 1) возглавляют сопредседатели – руководители английского, французского, немецкого, польского, испанского разделов конкурса:
- Казакова Тамара Анатольевна** – переводчик, доктор филологических наук, профессор Санкт-Петербургского государственного университета, член правления СПР, зам. председателя научно-методического совета СПР;
- Алексеева Ирина Сергеевна** – переводчик, кандидат филологических наук, директор Высшей школы перевода в Российском государственном педагогическом университете им. А.И.Герцена;
- Нехай Анатолий Петрович** – переводчик, член правления Санкт-Петербургского отделения СПР, заслуженный деятель культуры Польши;
- Миролюбова Анастасия Юрьевна** – переводчик, кандидат филологических наук, доцент Санкт-Петербургского государственного университета.

8. Награды и поощрения

- 8.1. Победители и призеры в каждой номинации конкурса награждаются дипломами.
- 8.2. Невским институтом языка и культуры учрежден специальный приз конкурса «За лучшее воплощение идей межкультурной коммуникации в работе переводчика».

9. Итоги конкурса

- 9.1. Итоги конкурса, имена победителей и призеров публикуются на Интернет-сайте www.utr.spb.ru Санкт-Петербургского регионального отделения СПР, а также в прессе.
- 9.2. Организаторы конкурса оставляют за собой право на публикацию и иное использование работ при условии обязательного указания имени автора работы. Участие в конкурсе понимается организаторами как согласие участников с этим условием.
- 9.3. По итогам конкурса оргкомитет и конкурсная комиссия проводят конференцию для обсуждения конкурсных работ. Место и время проведения конференции сообщается на сайте Санкт-Петербургского регионального отделения СПР www.utr.spb.ru

10. Контакты

Ответственный секретарь оргкомитета конкурса – Оксана Игоревна Хайрулина.

Почтовый адрес: ЗАО «Компания ЭГО Транслейтинг», Мучной пер., дом 2, Санкт-Петербург, 191023.

Тел./факс: 8 (812) 2442210, добавочный 1638.

E-mail: staff@egotranslating.ru

Приложения

- Приложение 1. Организационный комитет и конкурсная комиссия.
Приложение 2. Конкурсное задание. Английский язык.
Приложение 3. Конкурсное задание. Немецкий язык.
Приложение 4. Конкурсное задание. Польский язык.
Приложение 5. Конкурсное задание. Испанский язык.